

Friedrich Rückert in Übersetzungen

Beschreibung diverser Exponate in: Facetten Rückerts. Eine Ausstellung der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt und der Rückert-Gesellschaft e.V. in Zusammenarbeit mit dem Kulturrat der Stadt Schweinfurt. 5. Oktober – 30. November 2006. Hrsg. von Rudolf Kreutner und Thomas Pittrof.

5.2

German Lyrics. By Charles T. Brooks. Boston: Ticknor, Reed and Fields 1853.

Aufgeschlagen: S. 110/111, Friedrich Rückert: »Greediness Punished«.

Im Jahre 1846 hatte der vornehmlich als Übersetzer tätige Amerikaner Charles Timothy Brooks (1813-1883) in den Vereinigten Staaten seine Anthologie »Schiller's Homage of the Arts, with Miscellaneous Pieces from Rückert, Freiligrath, and other German Poets« veröffentlicht, deren Schwerpunkt auf der Vaterlands- und Gesellschaftslyrik namhafter deutscher Dichter wie Freiligrath, Herwegh und Rückert lag (s. Exp. 5.1). An diese anknüpfend, brachte er 1853 die Sammlung »German Lyrics« heraus, zu einem guten Drittel der politischen Poesie Anastasius Grüns (1806-1876) verpflichtet, aber interessanterweise durch die Stücke von Ludwig Uhland (1787-1862), Friedrich Rückert und Justinus Kerner (1786-1862) – Brooks' Favoriten unter den zeitgenössischen Lyrikern – auch mit einem deutlich romantischen Unterton versehen (vgl. Pochmann, S. 452).

Genau im Schnittpunkt zwischen Brooks' Vorliebe für märchen- und balladenhaftes Erzählen in der Tradition der Romantik und der moralischen Kritik an politisch-sozialen Missständen steht »Greediness Punished«, die Übersetzung von Rückerts »Bestrafte Ungenügsamkeit« auf den Seiten 110/111 des Bandes. Dargestellt wird zunächst eine fast sozialistisch anmutende Idylle, in der die Mönche eines Klosters auf Usedom auf Nachhaltigkeit bedacht sind und Gottes Gnade eingedenk nur so viel Fisch verzehren, wie sie tatsächlich benötigen. Doch eines Tages hält die menschliche Gier hinter den Klostermauern Einzug. Die Mönche übertreten ihr eigenes Gesetz und bedienen sich über ihre Bedürfnisse hinaus. Diese Unersättlichkeit wird prompt bestraft, indem sich die Mönche zuerst den Magen verderben und sie fortan ohne den selbstverständlich gewordenen Lebensmittelnachschub auskommen müssen.

Die am Ende jeder Strophe wiederholte Mahnung des Gedichts, mit dem zufrieden zu sein, was man hat, kommt auch in Brooks' beinahe wortgetreuer Übersetzung zum Ausdruck. Ebenso hat er die formale Struktur der Vorlage (9 Strophen zu drei Versen mit jeweils paarweise gereimten Alexandrinern und dem reimlosen dreihebigen Strophenrefrain mit Doppelsenkungen) strikt beibehalten. Für den englischsprachigen Freund deutscher Literatur bietet sich hier somit die Möglichkeit, Inhalt, Geist und Stil ohne nennenswerten Verlust nachvollziehen zu können.

Bestrafte Ungenügsamkeit

Es war das Kloster Grabow im Lande Usedom,
Das nährte Gott vorzeiten aus seiner Gnade Strom.
Sie hätten sich sollen begnügen!

Es schwammen an der Küste, daß es die Nahrung sei
Den Mönchen in dem Kloster, jährlich zwei Fisch' herbei.
Sie hätten sich sollen begnügen!

Zwei Störe, groß gewaltig; dabei war das Gesetz,
Daß jährlich sie den einen fingen davon im Netz.
Sie hätten sich sollen begnügen!

Der andre schwamm von dannen, bis auf das andre Jahr,
Da bracht' er einen neuen Gesellen mit sich dar.
Sie hätten sich sollen begnügen!

Da fingen wieder einen sie sich für ihren Tisch;
Sie fingen regelmäßig jahraus jahrein den Fisch.
Sie hätten sich sollen begnügen!

Einst kamen zwei so große in einem Jahr herbei;
Schwer ward die Wahl den Mönchen, welcher zu fangen zu sei?
Sie hätten sich sollen begnügen!

Sie fingen alle beide; den Lohn man da erwarb,
Daß sich das ganze Kloster den Magen dran verdarb.
Sie hätten sich sollen begnügen!

Der Schaden war der kleinste, der größte kam nachher:
Es kam nun gar zum Kloster kein Fisch geschwommen mehr.
Sie hätten sich sollen begnügen!

Sie hat so lange gnädig gespeiset Gottes Huld;
Daß sie nun des sind ledig, ist ihre eigne Schuld.
Sie hätten sich sollen begnügen!

(Rückert, Poetische Werke. Bd. 1, S. 261)

Verwendete Literatur:

Pochmann, Henry August: German Culture in America. Philosophical and Literary Influences 1600-1900. Madison, Wisconsin 1957. Nachdruck Westport, Connecticut 1978.

Rückert, Friedrich: Werke. Hrsg. von E. Groß und E. Hertzner. 8 Teile in 3 Bdn. Hildesheim, New York 1979. Nachdruck der Ausgabe Berlin: Deutsches Verlagshaus Bong & Co. 1910.